

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

GIÁ BẰN:
Mỗi năm... 60.000
Sáu tháng... 35.000
Ba tháng... 20.000

GIÁ BẰN:
Mỗi năm... 75.000
Sáu tháng... 45.000
Ba tháng... 25.000

POUR LES AGENCES...
A SAIGON: Aux bureaux du journal...
A HANOI: Aux bureaux de l'Imprimerie...
On traite à forfait pour les contrats de longuue durée...

REDACTION: 27 RUE SONGHIEN...
MUSEE...
HANG HANG...
NUS...

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Số 4 năm 1... 0304
L'ÉDITION DU MATIN... 1941-1942

MỤC-LỤC

- Nội biên Trung-huê
- Đại pháp Văn-minh
- Vinh thành
- Án trốn đĩ
- Xe Autobus
- Va nhà Bùn mới 50 mướn
- Quan Trưởng tòa mới
- Thi vào trường Normale
- Án cướp
- Lũ gạo
- Lâm địa giả
- Mé tay danh dự
- Phân quan lính nhảm
- Mừng quan báo
- Thơ hay
- Truyện Phansa

NỘI BIÊN TRUNG - HUÊ

(Tiếp theo)

Xem thơ trả lời, Đường-kể-Nghiêu thấm mắt, nữ giặc trắng hồng, song đường hồi yếu thể cũng phải chịu lòng, nhưng mà biết lấy bạc đầu mà gói, Kho Văn-nam phải đủ sạch tron. Kế ta hiểu rằng kế cho Đường-kể-Nghiêu, hẳn phải đóng cửa hết các trường, nói tình một năm dặm lấy học-phí bỏ làm lương hướng. Lại cũng phải truyền rao cho những hào-gia phú-hộ trong tỉnh đem bạc tới mà giúp nước. Làm hai lẽ ấy, nếu chẳng đủ, sẽ yạc xa ngoại bang. Đường-kể-Nghiêu nghe lời, song đầu góp những đồng bạc nhiều; nhấm số bạc thâu vừa đủ phát lương cho binh Cờ-bình-Thành chừng hai tháng. Tuy vậy mà được bao nhiêu hay bấy nhiêu, cũng phải gọi đi chờ biết sao. Đường-kể-Nghiêu mới sai Tăng-thượng-Châu làm sứ dài lương và để phong cho Cờ-bình-Thành làm Tổng-trấn đàng mà đựi lòng Cờ-bình-Thành trở lại. Đường-kể-Nghiêu vị chỉ mà phong cho Cờ-bình-Thành tới bị bực. Đường-kể-Nghiêu muốn giết Cờ-bình-Thành làm cho, song lòng cũng cùng lực tán, đưng quyền không được thì đưng mưu phong cho Cờ-bình-Thành chức ấy là cố ý, hễ Cờ-bình-Thành mà chịu lãnh, thì phải mất cả oai quyền chiến sĩ. Lộit binh trước rồi giết sau, nhằm cũng chẳng muốn gì. — Cờ-bình-Thành có rõ cơ mưu ấy chăng? Có soi thấu lòng sâu sắc ấy chăng? Tương bực trị tương như Cờ-bình-Thành cũng hiểu chớ lẽ nào không; cho nên Tăng-thượng-Châu dự lòng không đặng. Chẳng rõ Tăng-thượng-Châu dài lương ra và để sắc phong cho Cờ-bình-Thành rồi nói sao, và cũng chẳng rõ Cờ-bình-Thành thuận nghịch lẽ nào duy thấy Tăng-thượng-Châu mới đến, với về, thì đó biết Cờ-bình-Thành không thuận. Tăng-thượng-Châu về bẩm lại cho Đường-kể-Nghiêu hay. Đường-kể-Nghiêu đang cơn rối lòng, vì ngoài thì chưa trừ đặng giặc Tư-xuyến mà trong đã hết lương, lại thêm nỗi Cờ-bình-Thành phản tâm, nỗi sẵn càng dập dẽ.

Đã vậy, trong tỉnh Văn-nam lại còn thêm đạo tặc đầy bốn phương;

lính lại trong một tháng ba-mươi ngày, chẳng ngày nào là ngày không nghe cướp đầu này, giết cuối kia, đốt xóm nầy phá làng nọ. Mà cũng chẳng ai khác hơn là quân lính trốn về tụ đảng. Tự căng ngày căng đồng, sức càng ngày càng mạnh, chẳng kiên phép nước là gì. Thoán lại việc trộm cướp trong nước Trung-huê, gồm xưa nay chẳng là, song chớ dám làm liều đến thế này; duy từ năm phở để, Cách-mạng dựng đàng, người tới giờ, cướp trộm lấy lừng, chẳng biết bao nhiêu mà kể; nhưt là bọn Viên-thiên-Phủ với bọn Ngử-hữu-Hiền.

Tung thì, Đường-kể-Nghiêu chẳng biết liệu sao, bèn cầu hỏi với hai tên cường đạo ấy, hứa mồi là cho bạc cho vàng hai là phong chức phong quyền và thâu dụng hết thảy lu là để làm quân sĩ.

Ngử-hữu-Hiền tuy cũng là vô-dũng, song từ xưa chưa đặng danh gì; chỉ như Viên-thiên-Phủ thật là tay cường-đạo có danh, đi tới đâu, chúng tay núp gain võ mạt. Nhưt là năm 1919, Viên-thiên-Phủ sanh cầm Shalton là người Huế-kỳ, còn năm 1918, khi M. Estublier bị giết, thì ai cũng để quyết cho bọn lu là của Viên-thiên-Phủ.

Viên-thiên-Phủ với Ngử-hữu-Hiền đặng Đường-kể-Nghiêu phong chức Tổng-binh rồi, kéo hết lu là hơn ba ngàn, qua Càn-hải-Tiền cách Văn-nam-Phủ chừng ba chục dặm ngàn, mà ở.

Đẹp yên cường-đạo rồi, Đường-kể-Nghiêu tưởng đặng ở an mà hưởng chút thanh nhàn, xây đài, dựng đài tháng janvier 1921, có tên Vu Thiên khởi nghĩa tại Nghi-bang làm phản. Tin báo thâu Đường-kể-Nghiêu; Đường-kể-Nghiêu cả giận mà ra vụng tính, bèn kéo hết ba phần binh trong Văn-nam Phủ đi trừ thảo tặc, để lại có một phần tư giữ thành. Ấy là nó bất cấp lương đủ.

Chẳng rõ Vu-thiên đó là tướng của Cờ-bình-Thành hay là kẻ tặc-nào của Cờ-bình-Thành khác nữa, hay là tin Văn-nam-Phủ còn không đầy hay ra lời, bèn quân ông đây-thép nói đó mà đi, toàn hội kể là bữa mà

Đại-pháp Văn-minh

Ông Etienne Poulet là một vị phi-công đại tài của Pháp-quốc, người ngồi máy bay mà bay từ kinh-tố Paris lần lần xuống cho tới Úc-dại-lợi (Australie) là Thuộc-địa của Hồng-Mao, đến xứ nào người cũng trở tài hay của người mà bay trên không rồi nhào lộn nhiều cách, làm cho người xem mà xua nay không khỏi đạo nghệ phi-công thì hội hợp kinh không (tông lộng, còn các vị phi-công đầu xưa nay từng trái sự nghĩ máy bay mà công lược mây xanh rồi thì công hải phục cái thì của người, công cho người là một bực phi-công siêu quần xuất chúng. Ông Etienne Poulet lần đến Saigon, từ hôm ngày chúa nhật 21 Juillet cho đến nay thời ngày người bay bại buôi, khi chờ du khách mà bay vòng vòng trên bầu trời Sài-gon Cholôn, khi nhào lộn đủ cách cho thiên hạ rõ thấy cái tài của người hiểu biết cơ xảo văn-minh của Đại-pháp.

Hơn mười bữa rày các báo tây nam ở Saigon đã kể rõ cách bay của người, đã đề lời xưng tụng tài hay của người mà đồng-bang ta ở Saigon Cholôn ai cũng đã thấy, ai cũng đã khen rồi, bởi vậy cho nên tôi tưởng chẳng cần chi còn phải thuật cách bay lạ lùng và khéo tài hay của người thêm nơi đây nữa. Tôi viết bài này chủ tâm của tôi là cốt muốn nhơn sự ông Etienne Poulet ngồi máy bay mà bay khắp các xứ nơi miền Á-đông rồi lộn coi cái cơ của người như chi thế có quan niệm chi, có lợi ích cho cái tôn-cõi khai hóa của Đại-pháp nơi chốn Viễn-đông này chăng.

Từ ngày Đại-pháp Mậu-quốc ta đánh

đó để quyền mà lập hiến cộng hòa dân chủ thì những phả chánh-trị cũng nhà trí thức trong nước thấy đều hiệp ý nhau mà đề xướng một cái chủ-nghĩa rất lợi ích cho nhân quần là quyết treo gương công lý cho khắp cả hoàn cầu soi chung quyết khêu đuốt văn-minh cho sáng suốt, nhơn quần trong thế-giói. Các chủ nghĩa nhơn huệ như thế ai là người chẳng bái phục, ai là người chẳng mến yêu, bởi cho nên từ khi cái chủ-nghĩa ấy phát hiện đến nay trong hoàn cầu cái cách rất nhiều, thậm chí Tru-g-huê là một nước mà mào tôn trọng đề-quyền là hơn bốn ngàn năm, mà dân sự cam nhiệm cái chủ nghĩa dân quốc của Đại-pháp rồi thì làm lần cũng thay thái độ lòng mà đánh đó đề-quyền, bắt buộc lập hiến dân chủ cộng hòa ngồ cho tiện bước vào nề văn minh tân bế. Ngày nay nước Bồ-đô-nha (Portugal) cũng thiếu nước ở miền nam Mỹ-châu mà được lập hiến cộng-hòa dân chủ, được lập pháp và đưng tên bộ văn minh, ấy cũng là nhờ cam nhiệm cái chủ nghĩa nhơn huệ của Mậu-quốc ta.

Cái chủ nghĩa nhơn huệ tôi nói trên đây chẳng những là lợi ích cho nhân quần mà thôi, mà xét lại thì cũng là mạnh mẽ chứng có chủ nghĩa nào bì kịp. Trong đời thập-cửu thế-kỷ Đứ-quốc dùng cái chủ nghĩa cường quyền mà khai quốc; khi lập quốc rồi thì cốt nước gọi cái chủ nghĩa ấy mà đối đãi với ngoại bang, n tới là muốn lấy cái chủ nghĩa cường quyền mà phá hủy cái chủ nghĩa công lý của Đại-pháp. Bởi hai đươc đó hai cái chủ nghĩa khác nhau, mà chẳng những là khác nhau mà thôi. lại còn

trừ mưu định kế. Hội cả ngày, những tay mưu sĩ của Đường-kể-Nghiêu không ai bàn ra kế uo hay, tình đã vô kế khả thi, Đường-kể-Nghiêu mới nói: « Muốn cho thiên hạ khỏi làm thao sanh linh đồ thân và tướng sĩ cũng không phiơ xương đồ máu, thì chúng ta nên hay bằng đưng thượng sách khi kế, từ quan treo án, thừa cơ lên đước ra đi. » Định vậy rồi, thừa lúc đêm hôm, Đường-kể-Nghiêu mới thâu góp vàng bạc và đồ lễ nhuận, đem vợ con, đặc tá hữu, lên xe lửa mà thăng qua Mông-sơ Nghi tại Mông-sơ chẳng bao lâu, từ giả qua Hanoi. Qua tới Hanoi khởi địa phận Trung-huê, Đường-kể-Nghiêu mới an lòng, ở đó chơi vài bữa. Nghỉ ít ngày, xuống Hải-phong ngồi tàu về Quảng-đông; Đường-kể-Nghiêu tỉnh, về Quảng-đông rồi, qua Nhựt-bôn rồi làm qua Âu-châu mà ở.

Đây nói về Cờ-bình-Thành khi đại binh tới Văn-nam-Phủ thì nhằm ngày mùng một Tết, thay thành hồ không; Cờ-bình-Thành nhập thành chiến an bá lãnh.

(Sau tiếp theo)
L.H.-Mưu

Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thêm má lại ngọt làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi Chà một mình hãng Denis frères có trứ má thời

trái nhau nữa, bởi vậy cho nên trong năm 1914 mới xảy ra một chiến cuộc long trời động đất, một bên là Đức-quốc thì toan dục cường quyền mà chiều phục hoàn cầu, còn một bên là Pháp-quốc thì quyết lấy công lý mà bảo-thủ sanh-tồn cho nhân-loại. Đức-quốc mà gây chiến-cước năm nọ là tưởng rằng quốc-khảm phục cái chủ nghĩa của mình hơn, nào để khi khải chiến rồi thì vạn-quốc đều bình ngọa... Tam-sắc là cờ Công-ly mà không cự với mình, đến đối kiệt lực: tặn tâm mà quyết chiến hơn hẳn năm trời rồi sau rồi cũng phải thua thũ mà hàng đầu Đại-pháp.

Từ khi chiến bãi đến nay những nhà chính trị cùng nhà tri thức trong các nước ai cũng rõ biết cái chủ nghĩa của Đại-pháp là chủ-nghĩa nhân-hộ mà lại mạnh mẽ nữa, mà như là các dân tộc ở châu A-Đông này là dân-tộc đươg khoeo khác về sự tân-hi văn-minh, nên càng trọng vọng cái chủ-nghĩa của Đại-pháp ta nhiều hơn nữa. Bốn thiểu-niên Trung-Huế Nhật-Bổ gần 2 năm nay chẳng chịu sang qua nước nào khác mà trao đổi tri-hóa, học tập tài nghệ, chỉ sang qua Mầu-quốc ta mà thôi đườg ấy thì đủ bết cái phẩm giá của Pháp-quốc cộng-hòa cao trọng đến thế nào. Nhà Chấn-trị của Pháp-quốc đem thầy dân ý như vậy lại càng vui lòng mà quyết thi thố cái chủ-nghĩa cao thượng của mình nơi Chơn-viên-Đông, càng quyết khai-hóa xứ Đông-pháp này cho mau đươg cho thành một nước Pháp thứ nhì, ngờ đươg mà phát cờ công lý khêu đươc văn-minh cho mé biển Thái-bình đườg tồ rạng.

Đườg buổi đầu tâm các nước trong châu Đơng-A mong môi hưởng nhờ cái tôn-chí cao thượng của Pháp-quốc, toan lo truyền bá tài hay chí giỏi cho các dân tộc ở mé biển Thái-bình-đườg, mà ông Etienne Poulet chẳng nề công lao, không ngại nguy hiểm, một mình với một cái máy đi còng trong châu Đơng-A, đến đâu cũng dừng cái thân tài của mình mà làm cho dân sự nơi ấy khen phục, thậ thì người chẳng những là đươc tiếng khen riêng mà thời, mà lại còn có công giúp với Chấn-phủ mà truyền bá cách văn-minh đặt biệt của Pháp-quốc nơi gốc trời Đơng này nữa. Phân trí thức hẹp hòi, ngồi viết yêu ơt nên tôi chẳng giám chen lời mà nghĩ khen tài đức của Phi-công hảo kiệt Etienne Poulet. Song tôi nghĩ tài đức này, công cang này thật là đáng ghi vào một trương trong quyển lịch-sử khai-hóa của Đại-pháp nơi châu A-Đông này lắm.

B. C.

Vinh-thắng

Theo chỉ dụ ngày 24 Juillet 1921, các quan Thống-sứ Monguillot, Garnier, Le Gallen, và Boss, đều vinh thắng Thống-sứ bại thắn hạng nhất. Hết thời quan quyền và nhơn dân Tây Nam, nghe đươc tin quý này, ai ai cũng có lòng hân hạnh, vui mừng vì 4 vị quan lớn này, trên nhậm coi Đơng-pháp đã lâu, mà lại đũ lòng nhơn đức nhơn dân đều mến.

VINH - THẮNG CÔNG CHANH TY

- Mấy thầy có tên sau đây, đều mới kỹ này đũng ăn lên:
A - Secrétaires
1° Au grade de Secrétaire principal de 3e classe
MM. Ng. hội Nghĩa, Secrétaire principal de 4e classe (Est).
Nguyen v Mua, Secrétaire principal de 4e classe (E. C.).
Lê Tấn Sáu dit Ngô, Secrétaire principal de 4e classe (I. C.).
2° Au grade de Secrétaire principal de 4e classe
Dô v Lang, Secrétaire de 1re cl. (I. C.).
3° Au grade de Secrétaire 2e classe.
Châu Văn Trăn, Secrétaire de 3e cl. (Est)
4° Au grade de Secrétaire de 3e classe.
Ng. Văn Tu, Secrétaire de 4e cl. (B. C.).
Phan Tấn Cuog, id (Nav.).
Phân Văn Bình, id (I. C.).
B - Dessinateurs
1° Au grade de dessinateur principal de 1re classe
Tran Văn Tuấn, Dessinateur principal de 2e classe (B. C.).
2° Au grade de Dessinateur principal de 2e classe
Tran Văn Khoa, Dessinateur principal de 3e classe (B. C.).
3° Au grade de Dessinateur principal de 3e classe
Nguyen Văn Nuu, Dessinateur principal de 4e cl. (Nav.).
4° Au grade de Dessinateur de 3e class.
Phan Văn Khuyn, Dessinateur de 4e classe (Nav.).

CHEMINS DE FER DU SUD
Sont promus dans le Personnel indigène de la Circonscription des Chemins de Fer du Sud.
MM. Tran Văn Thính, Phuong v. Ngon, Trần Văn Việt, Tran duy Ngai dit Nghĩa, Tran Văn Cu dit Sang, Cao huynh Cu, Huynh Văn Rum. Ng. Văn Nang dit Bien Nguyen Văn Can dit Dua.
Bốn quân xin mẳg cho máy thầy, đươc chữ công thành danh toại.

L. T. T. V.

Ăn trộm dử

GẶP TẠI TRẦN BẮT KHÔNG ĐƯỢC NÓ BẮN SÚNG

Có H.F. ở đườg Legrand de la Liraye số 56. lúc khuya 12 giờ, vì nóng nực không ngủ đươc kêu xe kéo đi chơi một vòng. Khi về đến nhà thấy cửa phòng của mình mở hoát, không dám vào.

Cây thằng kéo xe vô trước, ai đi, lúc thằng xe kéo bước vô, thằng ăn trộm ồm ò ò bước ra. Xe kéo rượt theo, bị có thằng ăn trộm khặc trong gốc cây bắn ra 2 phát súng thắg xe bị gãy cẳng, nhào lắg.

Có H.F. là lên, xóm diềng thiên hạ chạy đến, xúm nhau đỡ thắg xe đẩy rời chỗ nó vào nhà thươg. Cáo báo cho số Tuấn-thành hay, sáng có quan Biện-ly đến nơi, xem xét những dấu tích của ăn trộm phá cửa rời tường chắc là ăn trộm này cũng một bọn với ăn trộm nhà ông quan ba Bénard, ông Speck và ông quan thầy Lecomte.

CÙNG ẮN TRỘM NỮA

- 1°. - Ông de R. là quan Tòa phán án, cũng một đêm như đêm trên, bị nó vô lấy hết bọn đồ đạc.
2°. - Lai có ông A ở đườg Barbet 43, đêm khuya nghe ắn trộm phá cửa, may cho òng nghe mà rượt ắn trộm chạy mất, phải không cũng bị nó vào lấy đồ nữa.
3°. - Còn trong Cholon thì M. P. bị ngủ qua không hay, nó vô lấy đồ rồi còn qua phòng ắn bàng đĩa chuối và n ắn cục xuống mà ắn, ắn rồi lại lấy vô mắn đội lên đầu -nhưng hình chung nhỏ nhỏ trong phòng.
Số Mắn-thám còn đườg tìm kiếm...
4°. - Ông Q. cũ xi xep vào nhà dầy thép, để xe ngoài lề đườg, mới bước vô, có thắg Nguyễn-văn-Cao lại giựt rời cỡ mà chạy, không de òng có ý thấy đươc là lên, xúm nhau rượt không đũy 20 thườc mà mắn đầu đươc nó.
Tên Cao nầy có tiền ắn rồi.

Xe Autobus Chạy châu thầh

Nghề đôn it ngày dầy, sẽ có xe autobus chạy, đưa rước bộ hành trong châu thắh.
Sắp thử 4 cái chạy lắn như khắ, thì còn thêm nữa.
1°. - Chạy từ Tân địnđ. - Bason. - Chạy mới mà chạy tại đườg P. Blanchy, rồi qua đườg Norodom, xuống boulevard Luro, Bason, mé sông Primauguet, đườg Alsace-Lorraine, chợ mới rồi trở lại.
2°. - Chạy từ đườg Mayer, lại đườg Pellerin đườg Norodom, Catinat, xuống mé sông Primauguet, mé Belgique, đườg Alsace-Lorraine, chợ mới rồi trở lại.

Mỗi chỗ ngồi 2 cái, cồng đườg - vé dãn thợ thì có 2 chiếc xe 5 giờ và 7 giờ sớm mai, chiếu thì 17 và 19 giờ, mỗi chỗ trắ một cái.
Sớm mai, chiếu đầu hế, chạy tại chợ mới 5 giờ, còn tại Tân địnđ thì 5 giờ rưởi. - Hai mươi phút mà thời, thì chạy hết đườg.
Có bán số, 10 chỗ ngồi, giá 1 đồng rưởi

Vụ nhà Bần mất

500 000 \$ dưới tàu A.F.

Hôm qua số Mắn-thám mới bắt đươc tên Ng.-v.-Son 40 tuổi, tại làng Phước-vinh thắ.
Tên Son thấy mình bị bắt thỉnh linh nhắy xuống sông mà đào thì, chẳng de linh Mắn lại lặ giỏi hơn, lặ xuống kéo cò lên mà công lại.
Đắn nó về nhà xét vợ nó, lấy đươc 5 000 đồng bạc, rồi bắt luôn vợ nó mà giải đi.
Tình lại nhà Bần số bạc kiếm lại đươc thì còn mắk có 17 000 đồng mà thắ.

In lộn

Kỷ báo rời trong khoản Mục-lục có câu Oan kia theo mắ, mà trong báo thì không có, sự lộn này tại Á-công vô ý, xin miễn chấp, oàn Oan kia theo mắ, kỷ sau sẽ tiếp.

Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại Giày nhung và kim tuyến, đôn ba đông bên Tây nhẹ nhàn lắ Ông nhồ Aluminium Bao đũng thuốc hút bằng Cao-su

Lời rao

Có một người muồ lãnh diriger une institution privée ắ giá rẻ vừa ắi com ba bữa mà thời. Người ắy đắ lãnh direction morale và direction technique, vì chữ ắy ắi đũ đượ, chứ Anam cũng de thì. Văn bằng có đũ.
Ai có cần, xin hỏi bắn-quá.
P. S. Bốn-quần nhận chứng rằng người muồ lãnh trách nhắm lớn lao này là người có tuổ, đã tăng việc giáo-dục trắ-máy mươi năm, đũ tài và đũ trí.

Lời rao

Cho mấy chữ có xe kéo cho muồ Nền đũng thũ Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình.
Vỏ (enveloppes) hạng nhứt, một cặp 12 \$ 50
Ruốt (chambres a air) 5 \$ 00
Bán tại Hãng nướ Cao-su, ở đườg Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-ĐƯƠNG

Nghĩa từ nghỉ Hề bắn trường ắ nghỉ từ 12 Juillet chí 15 Aout 1921 nhập học.
Sĩ tử cũ hắy nhớ ngày tựu trường cho đũng, nếu tri trắ thì sẽ bị mất chỗ
Sĩ tử mới muồ nhập học bốn trường thì từ đây cha mẹ hắy viết thơ xin de dành chỗ trước.
Ngày cáo bạch.
NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

Entrepôt de Cholon IMPORTATION-COMMISSION

71. Bd Tông-đốc-Phuong
BÁN SỈ BÀN LẺ
Vải lụa.
Đồ hộp - Rượu chắc, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Đũn thom Coty, Dũ, N-on, Giầy - Chemises - Bốp da - Dao bắn - Đồ hút - Đũ chứng phòng khắch
Hàng tôi cũg chịu ra công mà mua các thắ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chũ v đệt.
Giầy thép de lắc: Paulhien-Cholon
Giầy thép, số 1: 667.
Le Directeur: Paul HIỂU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire
Croix de Guerre

Quan
Vinh-l
có một n
nay thườ
Ng-th-7
mới đượ
Còn M
cấp bằng
Thi và
Một hó
sẽ khỏ
Các trư
31 decem
études
thi tại q
saut 192
Ph
1 - M
2 - M
chững n
3 - C
chưa lắ
Đồc-học
đã thì đ
4 - M
thành t
đườg 10
tính phải
minh và
Trong t
lành cho
5 - G
minh đũ
trườg trá
Tại lắ
Juillet có
cướp, có
văn-Me.
nó bắ n
hàng.
Nhờ l
chạy đứn
chàng kip
chạy, bị
cướp chắ
lại đắh t
Tàn M
tính mắg
đưa trườg
ĐUỒ
Vi tại c
đườg số
Thứ n
chắ thứ n
đi Phant
Thứ n
chắ thứ n
Một bú
gri cho.
Còn đ
ranh B
thứ đượ
cũ bị h
33 đườg
thườc, n

HỒI NGƯỜI ANNAM

Chợ nên lên thuốc của Người-Quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-Đĩa Langsa. Hệ biết lựa thuốc rời và thuốc điếu

trái đất ở xứ Algérie mà hồi thì tức là dùng đồ thờ sảng Algérie quá thiết là đồ thờ sảng Đai-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Quan Trường tòa mới

Vinh-long - Thứ nay tính này có một nhà giấy Trường tòa mà thời, nay thêm một nhà nữa. Có M. A. Ng-th. Tu là người làm Clerc ass. mới được cấp bằng.

Thi vào trường Normale

Một hội thi v o trường N. mà học, sẽ khởi ngày 29 aout 1921. Các tờ thi phải đủ 18 tuổi, ngày 31 décembre 1921, có bằng certificat d'études primaires và vào đơn xin thi tại quan Cai trưởng (chỉ ngày 15 aout 1921 mà thôi.

Phải ghiêm theo đơn

- 1 - Một tờ khai sanh
2 - Một tờ của quan Chò-ỉnh chứng minh là con nhà làm ăn tử tế
3 - Cái bằng cấp của mình, như chưa lãnh kịp thì có giấy của quan Đốc-học chứng cho mình là người đã thi đậu
4 - Một bển giao ước mình học thành thạo rồi phải giúp số học đường 10 năm làm thầy giáo, thất tính phải trả lại các phí tiền học của mình và phải chịu cho bắt đi lính. Trong tờ này phải có cha mẹ bảo lãnh cho mình
5 - Giấy quan thầy chứng cho mình đủ sức học, không có bệnh, tránh trái ròi.]

Ăn cướp

Tại làng Lý nhơn, đêm 24 rạng 25 Juillet có một đàng vài mươi đứa ăn cướp, có súng, đến phá nhà tên Nguyễn-vân-Mẹo. Mà bị tên Mẹo la hắng quá nên nó bắn một phát súng vào ngực nhào lạng.

Nhờ la lạng mà ai nầy hay, dân làng chạy đến quá đông, làm cho ăn cướp chẳng kịp lấy đủ chi hết, phải bỏ mà chạy, bị dân rượt. Rồi có một thằng ăn cướp chạy không được lạng, dân xóm lại đánh nó li xuống mà trôi.

Tên Mẹo, tuy bị súng vào ngực nhưng tánh mạng không sao, có khai biết nhiều đứa trong đám ăn cướp nầy.

Lời rao

ĐƯỜNG HƯ ĐI KHÔNG ĐƯỢC

Vi tại có bảo, gió quá to, cho nên mấy đường sau này đi không được. Thứ nhất - Đường Bòn hạt số 4, từ cây thè số 2, 3 và số 7 (phía Đông Baria đi Phanthiát). Thứ nhì - Đường bòn hạt số 2, từ 10 cây thè từ phía Bắc Baria, đi Xuân-lộc. Một bức điện của quan chủ tỉnh Baria gửi cho quan Thông-độc như vậy: Con đường Bòn hạt số 15 chạy ra ranh Biênhoa Baria, còn đi theo trạm thơ được, tuy mấy cái dấu cống, đều cầu bị hư mất tịnh đi đở. Lôi cây thè số 23 đường con nước ngập chừng 250 thước, mà xe Ôô đi được không khỏ.

Làm Đội giá

Gocong - Nghe nói có tên Tam nào đó lại có sắm một đũa tùy tùng theo nó, vào làng nhà quê xưng mình khi thì Đồi, khi thì Hương quán, mà thứ liền phát người ta. Dân nhà quê bị cơn hay sợ cứ việc dọa tiền, ai dè có người, anh đưa bực cho nó ròi, đi mạch với tên Cai Qui, tên Cai biết sự giả nên theo tên mạch mà bắt được tên Tam, giải cho Tòa kêu án nó.

Rượu hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này gọi Bông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères mới mà thôi.

Mề-day danh-dự

TỔNG-THÔNG TOÀN-QUYỀN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THẦN

Nhứt định:

Điều thứ 1er. - Bài thưởng danh-dự sẽ cấp cho những tên biền ra sau đây:

- 1 Médailles d'Honneur en or de 1re classe: Tran-van-Minh, Secrétaire ppal de 2e classe de la Trésorerie de l'Indochine, 34 ans 4 mois de services. Nguyen-van-Tho, Secrétaire Télégraphiste ppal hors classe à Saigon, 30 ans de services. Nguyen-van-Ky, Commis ppal de 2e classe des Postes et Télégraphes à Langon, 33 ans de services. 2 Médailles d'Honneur en or de 2e classe: Tran-nhu-Ngoc, Secrétaire ppal de 1re classe des Résidences, 32 ans 2 mois de services (Tonkin). Ma-doan-Binh, Châu-Uy de Chiêm-hoa (Tuyên-Quang), 25 ans de services. Van-duc-Ngon, Secrétaire-comptable à la Sié Indochinoise des allumettes (Tonkin), 26 ans de services. Tran-van-Thinh, Dai Huong-ca de Phu-Giao (Soctrang), 44 ans de services. Tran-van-Ho, Quan Ve-Huy de la Garde civile locale à Vinhlong 29 ans 8 mois de services. Le-chi-Huy, Phó-lanh-Binh à Donghoi (Annam), 25 ans de services. Huynh-cong-Chi, Secrétaire ppal de 2e classe des résidences (Annam), 25 ans de services. Xiang-kham-Phao, Chao-Muong de 3e classe (Laos), 45 ans de services. Chan-keo-La (Phaya Muulukthao) Chao-Muong de 3e classe (Laos), 37 ans de services. Tep, Gouverneur de 2e classe (Cambodge), 29 ans 6 mois de services. Nguyen-van-Cong, Secrétaire ppal de 2e classe des Douanes et Régies, 27 ans 6 mois de services. Nguyen-van-Cua, Prépos indigène de 3e classe des Douanes et Régies, 33 ans 10 mois de services. Tran-van-Bach, Chef-ouvrier de 3e classe, Circonscription nord des Chemins de fer, 28 ans 3 mois de services. Hoang-Nhuon, Secrétaire-interprète au Magasin annexe de Langson, 28 ans 3 mois de services. Tran-van-Luy, Ferblantier au Magasin de vivres à Saigon, 28 ans de services. Nguyễn-van-Khuoc, Cai ajusteur armurier

- à la Sous-Direction d'Artillerie de Hai-phong, 32 ans de services. Trân-duy-Dinh, Secrétaire Télégraphiste ppal de 1ère classe, à Matien, 33 ans de services. Mai-van-Cuong, Secrétaire Télégraphiste ppal de 1ère classe à Phulanthuong, 26 ans de services. Pham-Diem, Dessinateur ppal de 4e classe au Service géographique 28 ans 8 mois de services. 3 Médailles d'Honneur en Argent de 1re classe. Hoang-kim-Luc, Tri-châu de 2e classe à Tien-Yên Moncay, 33 ans 2 mois de services. Nguyen-dinh-Bach, Lettré ppal de 2e classe à Hadong, 30 ans de services. Thai-van-Thuong, Secrétaire ppal de 3e classe à l'Hôpital indigène du Protectorat (Tonkin) 23 ans 3 mois de services. Vu-van-Nghie, Chef de canton titulaire de Haquang (Ceobang), 23 ans 8 mois de services. Hoang-quan-Coc, Tri-châu de 3e classe à Cao-Loc (Langson), 22 ans 10 mois de services. Nguyen-van-Thieu, Adjudant n. m. l. C-1836 de la Galde indigène à Bacninh, 21 ans de services. Do-khai-Truong, Dessinateur interprète à la Société des Ateliers maritimes de Haiphong 22 ans de services. Nguyen-van-Nuong, Secrétaire ppal de 2e classe à Thuadinh, 22 ans de services. Nguyen-van-Chau, Planton-chef de 2e classe au Cabinet du Gouverneur de la Cochinchine, 20 ans de services. Nguyen-thanh-Cuong, Secrétaire ppal de 2e classe à Bacliêu 28 ans de services. Huynh-quan-Minh, Phu de 1re classe à Baria, 36 ans de serv. ca. Tran-van-Gian, Dai Huong-ca de Tan-tuong à Bienhoa, 34 ans de services. Tran-van-Da, Phu de 1re classe à Cholom, 29 ans de services. Le-thai-Giap, Monteur titulaire de 3e cl. à Mytho, 25 ans 6 mois de services. Nguyen-van-Muon, Quan de 2e cl. de la Garde civile locale à Tânan, 24 ans de services. Huynh-thai-Cau, Chef du canton de Ngai-hoa-trung (Travinh), 24 ans de services. Nguyen huu Sung, Planton chef à la Résidence supérieure de Huê, 20 ans de services. Huynh-cong-Trang, Secrétaire de 1re cl. des résidences (Annam), 27 ans 10 mois de services. Thao-hoa-Thong, Chao-Muong de 2e cl. (Laos), 34 ans de services. Nguyen-Thuan, Commis ppal de 3e classe des Douanes et Régies, 25 ans 10 mois de services. Tran-van-Chinh, Secrétaire ppal de 4e cl. des Douanes et Régies, 25 ans 6 mois de services. Nguyen-van-Vung, Secrétaire ppal de 2e classe des Douanes et Régies, 24 ans 10 mois de services. Nguyen-van-Hang, Secrétaire de 2e classe des Douanes et Régies, 21 ans 6 mois de services. Dinh-kut-Dai, Secrétaire de 1re classe des Douanes et Régies, 24 ans 2 mois de services. Do-van-Lan, Brigadier de 2e classe des Douanes et Régies, 28 ans 4 mois de services. Nguyen-van-Non dit Hai, Secrétaire ppal d'Exploitation de 3e cl. Circonscription Nord des Chemins de fer, 23 ans 2 mois de services. Trinh-khac-Minh, Dessinateur de 1re cl. Irrigation de Thanh-Hoa, 21 ans 4 mois de services. Nguyen-van-Ty dit Duc, Dessinateur ppal de 1re cl. Circonscription Nord des Chemins de fer, 20 ans 4 mois de services. Nguyen-sanh-Ly, Secrétaire de 2e cl. Circonscription des Chemins de fer de l'Annam-central, 20 ans 2 mois de services. Nguyen-van-Tien, Secrétaire d'Exploitation de 2e cl. Circonscription Nord des Chemins de fer, 24 ans 10 mois de services. Nguyen-van-Nhanh, N. m. l. 600 Capellan-Major de la Marine, 20 ans de services. Pham-van-Ngai (Dani), N. m. l. 36, Dessinateur à la Marine, 20 ans de services. (Con tít).

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU (Longévité grâce à une liqueur)

Hết bây giờ bên nước Lào-kỳ có một vị dân chủ đã ngoài 95 mà sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chốt lốt, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trời không nóng có tới hễ làm công chuyên. Ngày nọ có một người đi tham đng, hỏi thì cho biết tại đâu ông nầy đã học được cao mà sức lực không phai kém vậy? Ông giã đáp lại rằng: Có chi là đó mà hỏi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hằng uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sanh vô tở. Người khách nghe nói cũng có lòng mơ việc trường thọ như ông, liền về nhà sai thợ đi mua cho đúng thứ rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa. Thiên hạ nghe nói cũng có đi tham sanh, cũng bèn rủ nhau đi mua rượu ấy đem về mà uống bở quanh nhà. Có bán trong các tiệm hàng xén (epiceries).

Kính,

Cùng chư quý vị trong cả lục châu

đặng rồ; Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dụng thứ mới thứ máy, như là xe hơi cùng là lùa chạy máy hơi vậy v.v.v. Nói tóm một điều là trong cả vật dụng thế công nghệ loại kiem, hãy giúp tiện cho chư quý vị khỏi bẻ lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng cần giúp đỡ nữa. Rất rồ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo ý của chư vị như lòng thích muốn.

Xin chư vị chiếu cố tôi rất gởi nhuần.

Kính đôn Atelier & Garage de l'Avalanche 430 & 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

Lời rao cần kíp

Nhờ ơn quý ông quí bà trong Lục-châu có lòng chiều cố nên sự buôn bán trà Huê của tôi cũng được thành vượng. Tuy li nầy mùa mưa song khi trời nóng nực lắm nên dùng trà Huê giải lao. Tại nhà tôi có làm và bán trà Huê đợt thượng hạng giá năm cật (0 50) một kilo, còn trả ngay thì 0 35 một kilo. Bán gởi cũng khắp Lục-châu, bán contre remboursement nghĩa là đến nhà giấy thép đóng bạc lãnh trả. Tiền gởi về thì bên ông bà chịu. Vay coi xin ông bà lấy lòng chiều cố sự buôn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đội ơn quý ông quí bà ngàn ngày.

Nay kính c o, Madame HUYNH-THI-MƯỜI Marchande de Thè à Thủđầumột.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Có một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi.

Cordonnerie — Chapellerie

TUNIKOISE

GRAVURE sur METAUX et MARBRE

NGUYỄN-CHÍ-HÒA

33 Rue Catinat — SAIGON



BÔNG GIẤY TÂY HẸNG DA ĐEN TÂY

LÀM NỒN theo kiểu SINGAPORE

KHẮC CỠN ĐÁU HỒNG VÀ CHẠM MỘ

Xe CHU-TON chiểu có viết thơ về

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kinh mới.

Có thơ rượu mạnh LANG-CHU

THIỆT KHÉO HANG NHỐT

TIỆM-HỌA-CHON-DUNG

NGUYỄN-ĐỨC-NHUÂN

Số 28 Boulevard, Paul Bert Saigon

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp

Chư qui vì muốn vẽ xin viết thơ

Viết thơ hay là hơi mua thị cứ do

SAIGON.

Muốn bán một cái xe AUTO BUICK

BÓN MỸ

Chuyên đi về đèn thắp toàn bằng

Giá rất rẻ: 2050 \$

SAIGON.

Agent de 2e classe :

Nguyễn van Giao, 3e Agent classe.

Agent de 3e classe :

Nguyễn van Nhan, Agent stagiaire.

Agent de 3e classe :

Agent de 3e classe :

Agent de 6e classe :

12e TRAVAUX PUBLICS

13e PERSONNEL " DIVERS

CAO TÂN TÀI, POINÇONNEUR à 840\$ par an.

Trần van Thinh, POINÇONNEUR à 400\$ par an.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

GIÁ BẠC

GIÁ LỬA

Chợ gạo

Đang khen

An cấp

Mất

Garcerie, số 20, ở rặng sớm mai bữa

Hải đũa bỏ chủ

Đồ làm biếng

Hàng tàu nam-vian

Đàng tàu Cao miên

Đàng tàu Lục Tỉnh

Đàng tàu đi Tây ninh

Đàng tàu đi Lào

Đàng Vũng tàu và Bà Rịa

MUỐN MẶT MÂY TƯƠI TỐT

Đồ thường phá đa

Máy ông chủ xe ô tô

Lời rao

Trường Nguyễn-xích-Hồng kính

Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà

HÀNG

Établissements Industriels

DE SAIGON

(VỐN 2.500.000 QUAN)

Phòng việc ở đường Mac-mahon

Trại thợ ở Quai de la Marine Khanh-hoà

Hàng mới này là hàng nổi nghiệp

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi

Bùn hàng đi có danh với người

Vậy bốn hãng kính xua Lục-châu

Thứ hồi những bạn của máy ông

Bắt cầu mua vật chi trong

này đều mua giấy quốc trái được hết

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

Lập ra từ năm 1866 HỐI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhất hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thuốc tây, tất thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quốc-tổ
ở các tiệm thuốc tây xin hãy ghé thăm cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
Hàng được-TIỀN LỢI-CỔ ĐÓNG BẮC HẢI M. AI muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Đông nghiệp tây-nam

COLLABORATION FRANCO-ANNAMITE

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói rằng các hàng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ rày, kêu là hàng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hàng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHẾ HÀNG NHƯT CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CỒNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HÀNG NÀY, MỘT MINH SÁNG SÓC, THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH VIỆC TRỊ CÁCH SAO CHẾ CỦA HÀNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI VÀ HÓA-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chửa, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sáng sóc thì thủy cớ bằng thiện nghệ bào chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên trì, như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị hề trẻ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mậu quốc ngoài biển không chững, lại thường làm cho thuộc-địa của ta, có cần cho lắm cũng không có hàng cho kịp.

KỶ TÀU RỜI BẾN MẪU-QUỐC, MỚI GÓI QUA QUÁ NHIỀU, NHỮNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA HỌC. Được như vậy thì các bình hoạn có đủ thuốc theo ý, đã rẽ lại mau lành bình.

Hàng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO ANNAMITE (đồng-nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO MẠNH GIÓT cho hết thầy hơn dân Nam-kỳ ta.

Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon

Hình dán giấy thuê than 3 cái 0\$50
Sang hình lớn thì từ 5\$00 chỉ 25.00
Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00
Có bản đủ đồ phụ tùng chụp ảnh
sang ảnh, và làm ảnh lớn hơn và
cũng có bản đủ các thứ máy để
chụp ảnh.

Có bán tượng vẽ bằng nước thuốc,
đầu, sơn thủy, và viết chỉ đủ màu.
Đã đủ tới, mới mà giá cũng phải
chăng.

HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C^o

10, Place du Chateau d'eau, Saigon
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ
tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H.
SCHULE.

Có thợ ráp máy giờ ở tại hãng
MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp
đề thể nào, thì chỉ giùm không ăn
tiền công.

Nhân dịp

Muốn bán một cái Ô-tô nữa mà hiệu
"FORD" cũng còn mới.

Giá là: 1.600 \$

Ai muốn mua thì hỏi tại nhà in Union
157 rue Catinat, Saigon.

Nam-việt Khách-lâu

HOTEL DE D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabell Saigon
HUYNH-HUE-Y CHỦ TIỆM

Kính cúng quý khách rõ: kể từ
1^o Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm
nhà hiệu là Hotel d'Annam (Nam-
việt Khách-lâu) cũng có dọn phòng
ở dưới đất rất cận tiện cho quý
khách.

Nguyễn-văn Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)

et Propriétaire Suối-dồn ở Bình-
nhâm Lai-thiếu

Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều
tàu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cấp tốc
muốn kẻ dính lại dùng như mơn vậy,
rất tiện phải đo ni, bằng muôn vân thì
khỏi đo, còn muôn dây mỏng tùy ý muôn
từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng
hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi
hạng ba 2 đồng, qui ông mua sẽ phí tới
chịu thì phải trên 2 khăn gói contre
remboursement cũng trả tiền trước tiện
cho 2 mối.

Kính cáo.

Sách Tiễn Bình-thơ

CHỮ TÂY và CHỮ QUỐC-NGŨ
(Mannel Français-Annamite)

Của ông quan hai Tavernier

Sách này làm bằng chữ Tây, rời
dịch ra chữ Quốc-ngũ, sắp để dạy
người làm quân lính, và đội quân,
học theo mà làm việc bần phận
minh cho toàn, hoặc nạp bị, để hộ
nỗ, hoặc đào hang rào sát mà ngăn
ngừa quân nghịch v. v. .

Bán tại nhà in Portail,
đường Catinat 171-175 Saigon

PELLISSON

RƯỢU CỔ-NHAC
ĐẠI HIỆU PHÁP

Thẻ thường - ha cu-ron - (3 occasions)
Thẻ thiết lộ cũ mười năm

→ SÂM-BANH
PRIOR

RƯỢU CHẮC ĐỘ
S. Musical

RƯỢU RÔM TRẮNG YERNEY
Đặt lại xứ MẠC-TI-NÊC (Martell)
SÂM-BANH (Champagne)

Leon Chandon

ĐỆ NHẤT

HÀNG

DESCOURS & CABAUD

HÀNG BÁN
Giá rẻ hơn hết
TRONG MIỀN CỤC ĐÔNG

ở Nam-vân
(PNOMPEN)
ĐƯỜNG PROTECTOAT
VÀ
ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

Produits Métallurgiques

VƠN 40 TRIỆU QUAN

ở Saigon
Số 1, Quai de Belgique

BẢN SÌ - BẢN LỀ

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết lộ và lớn hơn hết trong
cối Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì
chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách từ tế lắm.

- Có một mình hàng này thay mặt cho:
- Hàng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
 - Hàng xe hiệu Decauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rửa và đường rầy;
 - Hàng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
 - Hàng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
 - Hàng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;
 - Hàng Larbaud Saint-Yorre: Nước sưởi và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
 - Hàng Bergougnan: Vỏ và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
 - Tủ sắt "Le Gaulois" cạy khóa không được và đốt không cháy. — Khóa có bực tốt hơn khóa có chữ;
 - Hàng xương tán ở Tonkin: Phấn vai ruộng và đất trồng tỉa.

- Đủ thứ:
- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và, rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;
 - Đồ dùng cho những người làm việc làm: Đồ khi dựng cất nhà, sắt để dựng đục sòng, đá sắt đẹp, tròn, vuông sắt làm nồi hơi (chaudière) sắt bằng mặt đen và xi kẽm, kẽm loại nhà bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cưa, van van, ống gan hiệu Turquet, ống xi kẽm, ống chi để dựng, đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière) ống đồng và thép;
 - Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lè, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon boulons, giây kẽm mạnh mẽ, mảnh mảnh;
 - Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trang sanh, xi chì, bằng mi-nhôm (alluminium), đèn, bản ủi, lò, bản chải, sắp đánh tu, sắp ong;
 - Bàn, ghế hiệu Thonet thiết;
 - Những vật dụng như bản cán vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, hồ mài buồm, hồ làm sao, hồ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.



ràng: Bón-
ogra, đồ S
Vaii và các
lâm bằng da
thật tốt. Lá
phải chăng,
chiều cỡ mu
mẫu nào x
Bồn-hiệu xi
được như ý
Nêu mà l
Bó

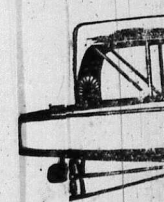
L. J

Hàng L.
hàng Baud
đier công ti,
cong tỉ rồi
giữ trữ nên L
hàng bán như
đụng, lâu đời
kỳ. Kho trữ t
hơn nề trong
đủ thứ đồ th
lục.

Hàng L. Je
là hàng trong
công tôn của
ngừ để tiện
Những đồ
que công t
kể ra:

- Tủ sắt hiệ
- danh từ ba
- Bảng nhỏ kho
- Hiệu từ Bauch
- thế ấy, nhờ L
- áo da biết s

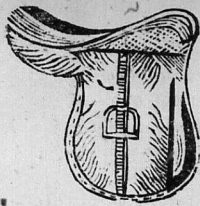
Máy dùng
hiệu
Nóng cách
Thật là đ
sánh lì.



CANON

Đồ chớ chuy
Đồ tuân du

MỘT CÁI KIỂU THEO
hàng chính đáng k

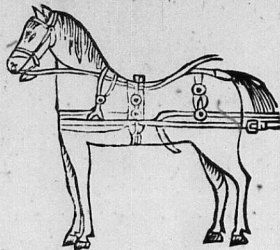


PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Bộc-mã Khoa-anang, Khoa-do

Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi kính trình chư quý khách biết



Chúng tôi kính trình chư quý khách biết rằng: Bồn-hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Bộc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bền Tây da Hồngkông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quý khách có lòng chiều chuộng dùng thứ gì hay kiểu mẫu nào xin gửi thơ cho Bồn-hiệu, Bồn-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quý khách sử dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bồn hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

L. JACQUE CONG-TI

Hãng L. Jacqué công-ti gốc bởi hãng Baud công-ti, sang qua C. Bardier công-ti, để lại Graf, de Lailthacar công-ti rồi Graf, Jacqué công-ti bây giờ trở nên L Jacqué công-ti, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sáng chữa đủ thứ đồ thương-hạng cho người chọn lựa.

Hãng L. Jacqué công-ti, hàng thật là hàng trọng đại, nên mới dám chịu hao công sức của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho quý khách dùng.

Những đồ quý-biệt của hãng L. Jacqué công-ti, trừ bán chẳng phải ít; kể ra:

Tủ-sắt hiệu Bauche là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nóc nhà Bàng nào kho nhà-nước thấy đều dùng. Hiệu tủ Bauche mà đẹp danh tiếng lấy thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sức chắc cố của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu Jacob Delafon

Nồng cách nào cũng không nức. Thật là đẹp nhất và không hiệu nào sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone

Chánh hiệu Langsa điệu-dàn hơn hết.

Máy trước thủy hiệu Gnome và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng để dùng về tàu nhỏ và đò; Tạo-tác yêu dùng lắm.

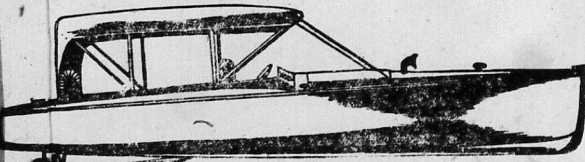
Dầu hiệu Spidoleine

Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet

Bả thanh tại thêm chắc chắn. Văn văn. Văn văn. . . .

Hãng L. Jacqué công-ti, sáng lòng, hề trong quý khách, ai hỏi xin Mục lục thì gửi không cho liến. Trong hãng lại có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần quý khách ở Lục-châu, nghĩa là lo việc gọi đồ cho kịp và việc thơ tín vãng lai. Nếu khi chư quý khách lục-châu các lời đều chi, viết thơ ngay cho Bồn-hiệu, thì nội trong một kỳ thơ có thơ của Bồn-hiệu đáp hồi, chi phần mình bạch giá cả các món hàng mình muốn mua. Giá của Bồn-hiệu đàng trong thơ đáp hồi ấy, là giá chung tình luôn và tiền đóng thùng và tiền gửi chữ



CANOT HƠI ĐỒ CHỖ CHUYÊN MAU LẠ, ĐỒ TUẦN DU ĐIỂN ĐỊA

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements Charles BARDON

Sté Anonyme en formation Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-hồ)



MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 630

hàng chất lượng kỹ càng giá bán đẹp Nhất loại loại hàng loại số. Giá rẻ

Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỆ SANH TƯƠNG CUA LƯƠNG Y RIP CHẾ



Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gan cốt cũng là tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được cả. Nhưng kẻ tuổi cao khi lực suy giảm, vội thầy ngày xuân đã thò mồm há uống rượu này về, thì tất đặng cở lão thành đồng, mặt mày tươi tắn, cỏi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đêm há mất máu, có bệnh bạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, há uống rượu này vào thì mạnh mẽ làm liệt, da thịt đỏ sần, tinh thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marine số 194 Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue des Marine Cholon.

PHẢI DÙNG THUỐC BỎ VÀ TRỊ ĐAM THIẾT HIỆU LÀ ELIXIR TONIQUE VNTIGLAIREUX

Chia ông lương y GUILLE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đưng của quan lương y GUILLE lấy làm thần hiệu trong những bệnh BU PHE, đau trong TI VI, đau nơi TRAI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ DA, hoặc CHOI NƯỚC, BÌNH KIỆT, BÌNH HỢ ĐAL BÌNH CÚM, GHÊ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có TRÙNG LAI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rõ tên và rất hiệu nghiệm làm cho HUỆY RA TINH KHIẾT những bệnh gốc bởi ĐAM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đam nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ THUỐC HOÀN XÒ

nếu cũng rút trong thứ Elixir Tonique Anitiglaireux của quan lương y Guillé.

Chánh chủ trữ thuốc này là nhà PAUL GAGE PHIL, một hạng nhà chế đưng, đưng GRENELLE ST GERMAIN cửa số 10 ở tại số thành PHỐ và TRONE CÁC BỮY PHỐN ĐINH SỐ 63

GRAND MAGASIN DE Soleries TONKINOISES Gros et détail

MAISON TONKINOISE DONG-THINH 同

Hanoi, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi

PRIX TRES AVANTAGEUX POUR l'Achat en Gros

Bồn hiệu xưa nay chuyên nghề bán sũ và bán lẻ các há ng tơ lụa Bắc-kỳ như Xuyên bóng tiêu, Nuyễn minh gỗ, Lương, The, Lược lồng, Địa minh băng, các thứ Lụa, Lành rộng, Lành hẹp, Sa trơn, Sa hoa, v. v.

Bồn hiệu nầy ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tình giá thiệt hạ. Ồ mấy nhà mua sũ (en gros) đặng kiếm lời nhiều.

Hàng tới nước nhuộm kỹ; màu đen, màu trắng, màu hột gà, màu mông, màu bóng phần có đủ hết thảy.

Lại có bán 1 thứ vải mùng tulle pour monastique) hề khổ rộng tới 0m80. Guốc Bả c, giép Nhứt-bồn, quai nhung, quai da, son đen tốt lắm. — Ghế thonet, ghế canapés, ghế chao Roking chair, ta mới chế ra bằng máy trắng, nhẹ và chắc lắm. Giá bán rất rẻ.

Hàng gửi theo lối lãnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước hay là gửi đủ tiền trước thì sẽ được trừ 20% về cái phần tiền đã trả trước đó, (toute avance de fonds aura droit à une remise de 20%.)

Chư quý khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thơ lại, bồn hiệu sẽ hết sức làm cho đặng vừa ý. Chủ nhơn Madame LƯƠNG-NGỌC-BẢN dục NGUYỄN-THỊ-SÁU. Kính bạch.

Thuốc hoàn Rabuteau
Hiệu đầu con nai.

Bệnh trẻ bao của lưỡi trắng và bệnh ho
ho là hai chứng bệnh dễ trị nôm đản cho
nhiều người phải tuyệt mạng, là bởi
nhiều người lấy thuốc đã phải bị một
chứng bệnh nôm đản luôn đồng giống ch
ta, chứng bệnh này là bệnh ho ho. Để
bệnh này người ta ở hồ làm lữ trước
thì nhẹ sơ sài, nôm đản rồi mới phải hu ph
phủ và sức lực tâm đương là công ngày
càng dần tinh kiệt. Nếu mới bị bệnh n
ra thì người sức mạnh lực khỏe, còn
người bệnh lâu bệnh thì phải vướng bệnh.

Phải chú ý thuốc hoàn Rabuteau nôm đ
con nai. Để trị da một xanh trẻ được,
thầy thuốc không trong những sự lực thêm
bởi với bệnh thuốc nôm đản thì lực trẻ và
bệnh chỉ và bệnh phổi ở tim. Vì thế
bệnh ho ho chứng, sau thuốc hoàn n
phong và về thuốc hoàn Rabuteau, thì
bắt lo sợ bệnh ho hu ất.

Có bán tại
Pharmacie Principale Solière, Saigon.
Pharmacie Franco-Asiatique Hélay
Cholon

Bùn-quang-Nho
BENTRE

Bùn hiện có trữ bán rất may mắn
của hiệu Châu-Thầy & Hào-1. Vì vậy
mới chế khăn mới, 45 ống khô tại sa
thuộc tới hơn các thứ vải may mang
thứ này, kêu là Tulle Fontinois, độ dài
20-40, ngang 0-80. Bùn hiệu số bán
vải trắng Batisse độ làm nước mang và
màu áo mới độ khổ 0-80 mỗi mét
0\$40 như ai muốn may một cái mang
độ 2-00, ngang 1-60 (bên rừ 0-80,
thì mua một cái vải này và 4-00 vải
Batisse thì đủ, vải mang ấy có ba hàng
6\$00, 7\$00 và 4\$80 độ rừ khác nhau.
Bùn hiện cũng có trữ giấy và dệp của
nhiều hiệu ở Basel giới lại, giấy hạ giá
từ 2\$20 tới 4\$20, bontines đen và
vàng độ khổ hai màu từ 10\$50 tới 14\$00
và độ khổ (Sandales) quai da và quai nhôm
giá 1\$60 ai mua từ năm đôi sắp k
được remise 5%, ai có mua thì tới ai
gửi contre remboursement, xin đóng
bang chính số, chờ bán giá rẻ hơn vì
có nhiều người mất giấy hạ giá lảng họ
sợ giấy da trắng ra da lảng, ít ngày
hết sơn lỏ da mới thay, hiệu tôi đến cam
đảm không có thứ ấy.

Bùn hiện cũng có bán các thứ hàng
tân mậu tại Bântre và những hàng khác
nhiều thứ, như lãnh rộng khô may áo
vải v.v.....

BUI-QUANG-NEO
Bântre.

TRỊ BỆNH YẾU PHÁP
(Conseils médicaux)

Chư vị muốn cho trong nhà có
một thứ rượu mà đáng trong lúc
đam rét, hoặc nóng lạnh thì vị
không đồng tiền, thì hãy mua rượu
Rượu men là rượu thiên hạ rất
chương và lợi tốt hơn các thứ
rượu nhân khác.

Hãy coi cho kỹ khi làm thứ giả,
hãy nài cho phải, cái ve có dán
nhãn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xén

Hàng Thuận-Hòa

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué
đồng này buôn bán đồ nhập cũng và xuất cũng vốn 1.000.000 quan
Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đồng
RƯỢU SAM-BANH ROSELY nồng điệu đáng ngon ngọt, hãy uống
thứ thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người ăn uống đường
RƯỢU COGNAC (có-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao. Thệt ngon uống tiên
mà lại bo
RƯỢU STELANE Người ăn uống hãy mua ở phòng khi đau bụng hay
là ăn không tiêu

RƯỢU STICK cũng như quả nôm đản vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA & PHILOS. Giá rẻ mà lại chắc hơn các
hiệu xe khác
MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Giấy cho tên là anam dùng.
Giấy tây bontine, và soulier thứ thượng hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI lâu tây thơm đ
DẦU MENTHE & MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,
THUỐC BIỂU HIỆU MARYLAND, ICEBERG KASBAH & MAG-
YAR độ 10 điét, 20 điét và 50 điét, tất cả đều g và không khô c
Người ANNAM hãy mua đồ của HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới
thiệt là giúp cho đồng-bang.

CƠ MỠI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯƠ
của Ông



Lương-y DEHAUT
uống trước khi đi ngủ
thì **CHẮC ĐANG KHỎE MẠNH LƯỜN**
và yên ngựa các chứng bệnh nguy hiểm bởi
thai bệnh hư hỏng là ăn không tiêu mà sầm ra
Thuốc luôn này trị các chứng bệnh:

KHỚC DẦU, AN KHÔNG TIẾP,
NANG BẢO TỬ, CHỚNG MÁT,
KHÔNG THỦ THỜI

HÀN TẠI: Nhà ông Lương-y
DEHAUT, 147, Rue de S
Paris, cũng khắp trong máy
lớn thuốc.

"HERCULE"
LA BICYCLETTE FRANÇAISE
LA PLUS RÉPUTÉE POUR
SON FINI ET SA QUALITÉ

AGENT GÉNÉRAL POUR L'INDO-CHINE
-ÉTABLISSEMENTS-
L. CAFFORT
32, 34, 36, RUE CATINAT
SAIGON

TIỆU CHINOISE DES ALLIÉS
UNION FRANÇAISE
UNION CHINOISE DES ALLIÉS

một mình bán
Denis-frères
Đại-lý cả Đông
pháp thứ hội
quyet này.

BICYCLETTES ALCYON
LA 1^{ÈRE} MARQUE DE FRANCE
GAGNANTE DES
"TOURS-DE-FRANCE" "BORDEAUX-PARIS"
"PARIS-TOURS"

AGENT POUR L'INDO-CHINE
L. CAFFORT
32.34.36. Rue Catinat



Đặt tiệc, tùy lòng khách
CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU
NÀU ĂN THỢ LANGSA

SAIGON PALACE HOTEL
NHÀ HÀNG A-N-NGŨ, đường Bô Charner và Carabelli

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống
rượu xem chơi.
Chư vị đến xem thì chắc sẽ vui lòng.
Ban đêm giờ nào cũng được, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rước.

Những vị nào ở Lục-tinh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ tế, muốn trư
mà bán sỉ, hay bán lẻ xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng cũng
bằng lòng ưng cho.

*Certifié le Cirage à
Ecolis mille et
Saigon le 31 Dôit 1921*

Saigon - Imp de l'Union
Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỬA